

Жанабаев К.,
Бекниязова С.К.

**Функция эпитета
в поэтическом тексте жырау
XV-XVIII веков**

Настоящая статья раскрывает важнейшие художественно-стилистические закономерности функционирования поэтического текста жырау. Объектом анализа предстает эпитет как основное средство выразительности и изобразительности, как одно из ключевых художественных средств в общем ряду всех звеньев поэтической системы. Многофункциональность и эффективность эпитета хорошо известны филологической науке. Мы же ставим в настоящей статье задачу практического действия этого художественного средства в непосредственной художественно-речевой коммуникации, то есть в творчестве казахских жырау, в аспекте функционирования устной стилиевой техники. Здесь максимально раскрываются возможности этого эпического средства.

Ключевые слова: жанр, стиль, жырау, художественные средства, эпитет, функция.

Zhanabayev K.,
Bekniyazova S.K.

**The function of the epithet in
a poetic text zhyrau XV-XVIII
centuries**

This article exposes major artistically-stylistic regularity of functioning of poetic text of «Zhirau». An object of analysis appears to be an epithet as the main aspect, with its expressiveness and art, as one of the key of artistic facilities among all the poetic system. The multifunctionness and efficiency of epithet is well known to philological science. In our article we rather give a practical use of this artistic style, in an artistical-speech communication, in a work of Kazakh Zhirau, in the aspect of functioning of verbal stylish technique. Possibilities of this epic technique maximally open up here. On the example of remarkable standards of verbal artistic idea of the Kazakh people the Kazakh singers find out in the orally-stylish practice new possibilities of this style, demonstrate unexpected, fresh characters and aesthetic discoveries.

Key words: genre, style, zhyrau, artistic means, epithet, function.

Жанабаев К.,
Бекниязова С.К.

**XV-XVIII ғасыр жырауларының
поэтикалық мәтіндеріндегі
эпитет қызметі**

Мақала жыраулардың поэтикалық мәтінінің аса маңызды көркемдік-стистикалық әрекет ету заңдылықтарын ашып көрсетеді. Сөзді мәнерлі әрі бейнелі етудің негізгі құралы ретінде, барлық поэтикалық жүйе тізбелерінің қатарында басты көркемсөз құралдарының бірі ретінде эпитет талдау объектісі болып табылады. Эпитеттің көп әрекеттілігі мен тиімділігі филология ғылымына жақсы мәлім. Ал біз аталмыш мақалада осы көркемсөз құралының ауызша стиль техникасының әрекет етуі тұрғысынан тікелей көркемсөз-тілдік коммуникацияда, яғни қазақ жырауларының шығармашылығында практикалық қолданылуын анықтау міндетін қоямыз. Бұл жерде осы эпикалық құралдың мүмкіндіктері барынша ашып көрсетіледі.

Түйін сөздер: жанр, стиль, жырау, көркемдік құралдар, эпитет, атқарым.

ФУНКЦИЯ ЭПИТЕТА В ПОЭТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ ЖЫРАУ XV-XVIII ВЕКОВ

Анализ образно-семантических и лексических планов показывает: в процессе сопоставления образов, тем, мотивов и идей разных жырау выявляется их «тематическая доминанта», а количественный и качественный состав выразительных и изобразительных эпитетов создает личностно-неповторимую картину разных художественных миров, выявляет своеобразие стиля каждого из певцов.

Исследовательница художественного мира Гомера И. Шталь отмечает, что «момент, казалось бы чисто формальный – число употреблений того или иного эпитета в тексте эпических поэм – оказывается явлением содержательного ряда, эстетически значимым и потому важным для раскрытия и постижения художественной мысли эпоса» [1]. Но именно так воссоздается «проникновенный лирический мир» Казтугана жырау, «идеализм» Шалкииза, «рыцарский романтизм» Доспамбета, «эпический историзм» Бухара жырау, «глубокий психологизм» Жиёмбета, «едкий сатиризм» Умбетая жырау. Несомненно, что такая «тематическая доминанта» и стилистическая манера любого выбранного певца должны быть отражены и в художественном переводе, а значит, речь идет как о роли эпитета в поэтическом тексте казахских жырау, так и о воссоздании его функций в русском переводе. Анализ эпитетики поэзии жырау ясно свидетельствует не только о структурных формах, функциональной разновидности, сочетаемости эпитетов с другими художественными средствами, но о связи эпитета с идейно-тематической, стилистической, художественно-эстетической сторонами поэтического мира жырау. Как это находит отражение в русском переводе?

Доспамбет жырау (XVI век): Подстрочный перевод:

1 Алғаным Әлі ағаның қызы еді,	Взятая мной в жены – дочь Али ага,
2 Кас арудың өзі еді.	Сама была красавица отменная,
3 Мандайы күнге тимеген,	Ее лба не касалось солнце,
4 Желге шашын үрмеген,	Ее волосы не колыхал ветер,
5 Серпіліп адам бетін көрмеген,	Стыдливая, не глядевшая в лицо людям,
6 Қалай күні кешті екен!...	Какие же дни для нее наступили!..
7 Қосақай, Қосай, Ер Досайдың анасы	Как она, мать Косакая, Косая, <i>Ер Досая,</i>

8 Хан кызындай сұлтанның
9 Айдындықтай ақ білегін жастанып,
10 Ерең үйін тіктіріп,
11 Омырадауғы он түймесін ағытып,
12 Кейінгі қалған көпекке
13 Қалай да белін шешті екен!... /2/

Как дочь хана клавшая голову на султанское
Словно широкий простор, белое запястье,
Устанавливая отдельную юрту-отау,
Расстегивая десять пуговиц на груди,
Перед кем-нибудь, оставшимся, после меня,
Как же развяжет она свой пояс?

Как создается художественный образ любимой женщины в толгау героического певца, какими средствами художественной изобразительности и выразительности поэт добивается исключительной ясности облика, создает живое, наглядное представление о типе восточной красавицы-жены? Как передает он трагическое настроение, горестное отношение к созданному им эстетическому образу, и какая основная идея лежит в основе этого лирического произведения, посвященного любимой жене? В процессе линейного, последовательного раскрытия поэтического текста мы узнаем:

1 Центральным изображаемым персонажем лирического высказывания жырау Доспамбета является его жена, мать трех его сыновей, дочь правителя Али. Дословно: дочь Али ага. И в тюркских языках: ага – дядя, старший брат, почтительное отношение к взрослому человеку.

2 Она – красавица отменная (қас ару – писаная красавица). Своеобразный «зачин» к описанию портрета героини. В структурном отношении это усилительный и выразительный эпитет. Здесь посредством использования выразительного эпитета проявляется оценочное отношение автора к изображаемому персонажу. Прилагательное ару означает красавица, а қас – усилительное прилагательное с глубоким символическим оттенком в значении истинная, подлинная, настоящая... Казахи говорят: қас жау – сильный враг, қас бәйтерек – могучий тополь и т.д. Махамбет в обращении к хану Джангиру употребляет древнюю формулу: Қас албасты басқырсың – да придушит тебя злобный албасты...

3 Ее лба не касалось солнце – метафорический выразительный глагольный эпитет. Художественный способ идеализации любимого человека. Скрытая характеристика женщины как белолобой, с белой кожей, светлолицой, и, возможно, высшая оценка скромности любимой женщины, не выходившей на люди днем (то есть в то время, когда солнце светит, и может коснуться ее лба). Образ солнца может выступать как метафора света, дня вообще, людского присутствия и любопытства, чьей-то оценки. Невыход на свет дневной, где есть общество, люди

– так же показатель воспитания восточной женщины. Вот какова здесь художественно-определятельная функция глагольной метафоры: солнце не касалось!

4 Образ писаной красавицы-жены, которая, как мы уже знаем, в скромности своей не выходила на свет дневной, дополняется еще метафорической характеристикой ветра, который никогда не колыхал ее волосы. Это – показатель полной, совершенной скрытости персонажа, самая высокая степень его идеализации. Так, в определенном порядке в создании портрета участвуют следующие образы-лексемы: солнце и ветер. Оба этих образа, обогащая героиню внешними признаками, одновременно раскрывают ее внутреннюю красоту, ее скромность, ее душевную сокровенную чистоту, затаенную прелесть и аристократическое избрничество.

5 Наконец, автор прямо говорит, что она застенчива, скромна, учтива, кротка. Это передается деепричастием серпіліп – стыдась. В скромности своей, она никогда не могла видеть лица человека, или по-другому – взор любого человека никогда не мог осквернить ее лица, ее хрупкий, милый, идеально-чистый образ, скрытый от взоров.

Так, посредством расположения, взаимодействия и сочетания эффективно действующих отдельных элементов поэтической системы создается целостный замечательный образ восточной красавицы. Перед нами яркий пример аккумуляции художественной идеей, тематической задачей, поставленной автором в произведении, эффективно действующих, различных средств выразительности и изобразительности.

Анализ поэтической системы все же будет не полным, если мы не завершим рассмотрения финальной части произведения, где кроется основная идея, ради которой и создавалось все произведение. Как работает национальное художественное мышление жырау?

После такого замечательного описания красавицы-жены следует неожиданный, полный безмерного горя и трагической безысходности переход:

6 «О, какие же наступили дни для нее?» Ав-

тор воссоздает целый сюжет: как любимая женщина станет женой другого человека.

7 Если первая часть толгау была посвящена всецело красоте супруги лирического героя, и там участвовали выразительные эпитеты, мета-

форы, раскрывающие внутренний мир героини через внешние признаки, то в следующих стихах перед нами раскрывается трагическая душа лирического героя, так любящего свою женщину, мать его сыновей, оставленную в городе:

6 Қалай күні кешті екен!...
7 Қосақай, Қосай, Ер Досайдың анасы
8 Хан қызындай сұлтанның
9 Айдындықтай ақ білегін жастанып,
10 Ерең үйін тіктіріп,
11 Омырадауғы он түймесін ағытып,
12 Кейінгі қалған көпекке
13 Қалай да белін шешті екен!... /3/.

Какие же дни для нее наступили!..
Как она, мать Косакая, Косая, Ер Досая,
Что, как дочь хана, клала голову на султана,
Словно широкий простор, белое запястье,
Устанавливая отдельную юрту,
Расстегивая десять пуговиц на груди,
Перед кем-нибудь, оставшимся, после меня,
Как же развяжет она свой пояс?

Она – мать Косакая, Косая, Ер Досая – трех его сыновей. Это важный пояснительный эпитет, как и дочь правителя Али. Образ матери для кочевника священен. Описание любимой женщины, любовное ее восприятие в первой части толгау и возвышенно-трагическая патетика во второй создают резкий диссонанс. Для поэта она – всегда любимая женщина. В организации национального художественного образа участвуют и традиционный эпитет в составе эпического сравнения: хан қызындай (подобно ханской дочери – сравнение + эпитет); и украшающие изобразительные цветочные эпитеты: сұлтанның ақ білегін жастанып (на султанское белое запястье); и традиционные эпитеты в составе красочного гиперболического сравнения: айдындықтай ақ білегін жастанып (подобный широкому простору белый локоть – изобразительный эпитет +

гиперболическое сравнение + цветочный эпитет); и постоянные определительные изобразительные эпитеты: ақ білек (белое запястье). Участвует большое разнообразие по форме и функциям эпитетов. Они сочетаются со сравнениями, гиперболами создают образ нежной, хрупкой молодой женщины, лежащей на могучем локте героя. Эпитеты поэтизируют интимную, семейно-бытовую сторону взаимоотношений героев, здесь изобразительные эпитеты рисуют, правда, фрагментарно, но в гиперболическом плане, и самого воина-героя, отца трех сыновей. Такие личные, семейные, бытовые подробности дают возможность глубже понять трагедию, оттеняют прекрасное прошлое, связанное с любимой женщиной. Жырау с тревогой, смешанной с невыразимой безысходностью, словно в недоумении от всего того, что случилось, в сердцах восклицает:

6 Қалай күні кешті екен!...
.....
10 Ерең үйін тіктіріп,
11 Омырадауғы он түймесін ағытып,
12 Кейінгі қалған көпекке
13 Қалай да белін шешті екен!... /4/

Какие же дни для нее наступили!..
.....
Устанавливая отдельную юрту,
Расстегивая десять пуговиц на груди,
Перед кем-нибудь, оставшимся, после меня,
Как же развяжет она свой пояс?

В этом вопросе-недоумении весь прошлый, бесценный мир жырау и ее, любимой, кроткой, красивой матери его троих сыновей (существенная характеристика ее особого статуса, с которым должен считаться даже враг). Его отменная красавица оказывается наедине с недостойным человеком.

Мучительно следует вопрос за вопросом, рисующих глубокую степень трагизма жырау: как же она поставит отдельную юрту? (Ерең үйін

тіктіріп – дословно: устанавливая юрту-отау); как же расстегнет десять пуговиц на груди? (Омырадауғы он түймесін ағытып – расстегивая (заставляя стекать, бежать вниз) десять пуговиц на груди); как же развяжет свой пояс перед кем-нибудь, оставшимся после меня. Поясок – символ верности и любви не только у тюркских народов, но и в мировой культуре. Вот отчего сокрушается лирический герой. Трагизм усиливается оттого, что его жена, писаная красавица,

совершенно беззащитна. Жырау использует весь арсенал художественных средств: включают пояснительные эпитеты (ерең үй – отдельная юрта, отау); скрытое сравнение (Кейінгі қалған көпекке – перед кем-нибудь, оставшимся, после меня...); усиленные, красочные изобразительные эпитеты с метафорическим дееспричастием (Омырадауғы он түймесін ағытып – расстегивая (заставляя стекать, бежать вниз) десять пуговиц на груди), экспрессивно окрашенные слова (Қалай күні кешті екен!... – какие же дни для нее наступили!.. Қалай да белін шешті екен!... – как развяжет она поясок?)

В горестном высказывании участвуют синтаксические приемы, важнейшие лексемы-детали: (бел, көпек, он түйме), интонация, ритмика, способствующие как эстетизации, идеализации образа, так и усилению контраста – подлинной трагедии лирического героя.

Итак, в поэзии жырау специфика и функция

эпитета имеют широкие возможности, определяя стилевую и тематическую доминанту, интеллектуально-семантическое ядро произведений каждого из жырау. Они как элемент поэтической системы эпитет участвует в обогащении художественного образа, придают качества, признаки структурам и явлениям эстетической действительности, взаимодействуя с другими средствами, формируют тему, мотив, стиль, жанр художественно-речевого высказывания и находятся в слитном взаимодействии с ритмом, формульной поэтикой, другими элементами поэтической системы. В сочетании с образами-лексемами, сравнениями, метафорами, гиперболами, символами, эпическими формулами, синтаксическими приемами, ритмикой, экспрессивно окрашенной лексикой эпитеты способствуют полноте раскрытия образа и символа, усилению контраста, раскрывают сложный внутренний мир лирического героя.

Литература

- 1 Шталь И. Принципы распределения эпитета в гомеровском эпосе (К типологии художественного мышления) // В кн.: Фольклор. Поэтическая система. – М.: Наука, 1977. – С. 172.
- 2 Доспамбет жырау. Бес ғасыр жырлайды кітабынан алынды / Құрастырушы М. Мағауин. – Алматы: Жалын, 1989. – 33.
- 3 Доспамбет жырау. Бес ғасыр жырлайды / Составитель М. Мағауин. – Алматы: Жалын, 1989. – 38 с.
- 4 Доспамбет жырау. Бес ғасыр жырлайды / Составитель М. Мағауин. – Алматы: Жалын, 1989. – 47 с.

References

- 1 Shtal I. Printsypy raspredelenija epiteta v gomerovskom epose (K tipologii hudozhestvennogo mishlenija) // V kn.: Folclor. Poetitsheskaja systema. – M.: Nauka, 1977 g. – 172 s.
- 2 Dospambet zhyrau. Bes gasyr zhirlajdi kitabinan alyndy / Kurusturushu M. Magauin. – Almaty: Zhalyn, 1989. – 33 b.
- 3 Dospambet zhyrau. Bes gasyr zhirlajdi kitabinan alyndy / Kurusturushu M. Magauin. – Almaty: Zhalyn, 1989. – 38 p.
- 4 Dospambet zhyrau. Bes gasyr zhirlajdi kitabinan alyndy / Kurusturushu M. Magauin. – Almaty: Zhalyn, 1989. – 47 p.